

ترجمة الأنماط
النصية

د. يحيى الربابعة

أسئلة المباشرات :
الثانية , الثالثة , الرابعة

عام 1438

الفصل الدراسي الأول

أسئلة المباشرة الثانية

1 / A certain language system has its own features and norms that people use to (**communicate**) with each other.

2 /According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the : (**translation**) .

3/Rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.” This is the definition of "**translation** " according to Newmark .

4/ A short story is an example of a (religious / **literary** / technical) text.

5/ A certain text talking about a certain disease is considered as **technical** text.

6 / All texts are ? (**different** / the same / argumentative).

7/ The first step to suitably translate a text is to : **identify the text type** .

8 / Hatim and Mason classified text types according to their :

rhetorical purposes .

9 / According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is:

Expressive .

10 /A religious text is like a : **Quran Surah**

11 / The core of an expressive text type is: **the writer** .

12 / According to Reiss, in an informative text type the **content** is the main focus of the communication .

13 / According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is

logical .

14 / Poetry, fiction and drama are part of genre.

literary .

15/ With regard to religious genre, the author to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it

not free .

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز ال سعود كلمة بمناسبة عيد الفطر المبارك .

16 / The best translation is :

The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al Fitr .

17 / “I congratulate you on the blessed Eid Al Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post evening prayers .

The best translation for this text is :

أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل

انتهت أسئلة المباشرة الثانية ,

و هي بعض من الأسئلة الموجودة في نهاية المحاضرات

لكن حبيت أضيفها للملف

لحصر الفائدة

ربما انتقاء الدكتور لها لم يكن إعتباطا بلا عله أو سبب





1. Persuasive genres aim at.....

Getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways .

2. is the text variety which is the most fully informative Text type as Reiss suggests .

The reference work .

3. Read the following text then answer the question that follows:

She dwelt among the untrodden ways

Beside the springs of Dove,

A Maid whom there were none to praise

And very few to love

According to Katharina Reiss, this text belongs to.....text type.

expressive .

4. According to Newmark , an agenda of a meeting is a text type which is:

Informative .

5. According to Reiss, the expressive text type is a creative composition in which the Author uses the

Aesthetic dimension of language .

6. The clearest operative text type is.....as suggested by Reiss.

The advertisement .

7. According to Dickins, the term "text type" is often used in a similar sense of

Genre .

فالشوارع والأزقة تسبح في هدونها الأبدي وينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة.

After reading this text which is taken from a short story, its best translation is:

The streets and alleys were floating with their perpetual calm , and that stagnation which generally sets in following the Friday prayer .

9. Read the following line then choose the best translation of the underlined part:

ومن نزلت بساحته المنايا فلا أرض تقيه ولا سماء

Heaven and earth will not relieve .


10. Read the folloeing line poetry then choose the best translation:

دع الأيام تفعل ما تشاء **** وطب نفسا إذا حكم القضاء

Let the days do what they will ** and with good cheer face fate's decree .**

انتهت أسئلة المباشرة الثالثة

تصرف كما لو
أنك من المستحيل
أن تفشل



المباشرة
الرابعة

1 /According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is:

Expressive .

2 / Arabic language speakers can Arabic texts.

A) say

b) understand

c) write

d) all mentioned above

3/ According to Newmark, the dynamics of translation are the.....that pull the translation activity on opposite directions.

opposing forces .

4 / The general term of "Translation" can refer to (the product) that means:

the text that had been translated.

5 / Complete the definition:

Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas,whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

from one language (source) to another (target).

6 / The text which is a translation of the ST is the..... .

a) target Text (TT)

b) text which needs translation of the ST

c) language in which the ST is written.

d) language into which the ST is translated

في هذا السؤال :

كتبت اجابتين واحدة بالأحمر والثانية برتقالي ; ان شاء الله نتناقش فيه بالمجلس

7 / The (ST) is the..... .

text requiring translation.

8. Ais an example of a literary text.

short story.

9 / An example of a technical text is a..... .

certain text talking about a certain disease .

10 / The (SL) is the:

language in which the ST is written .

11 /views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

Katharina Reiss .

12 / Hatim and Mason classified instructional texts into two types:

.....

instruction without option, and instruction with option .

13 / According to Newmark," Few texts are purely from the same text type, most include all three functions,

a) with no emphasis on one of the three.

b) without depending on any of the three

c) with an emphasis on one of the three

d) with an emphasis on all the three

(كتبت كل خيارات هذا السؤال لأنها متشابهة)

14 / An example of an empirical genre is:

a scientific report .

15 / Read the following text then answer the question that follows.:

الزحار العصوي :

مرض انتاني يمتاز تشريحيا بالتهاب الامعاء الغليظة يسببه عصيات من نوع سيغلا وتدخل الى جسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة الطعام والماء والاصابع الملوثة . وتنطرح الجراثيم بعدد وافر اثناء الدور الحاد للمرض مع البراز السائل وقد يكون ذبك خلال دور النقاهة وحتى بعد شفاء المريض تماما وقد يظهر الزحار بشكل وباني حيث يحتجم الناس وتتعدم الشروط الصحية والنظافة وتساعد شروط الطقس الحر في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة الذباب .

According to Dickins, this text belongs to..... text type.

Technical .

آخر شيء قالو الدكتور : بالنسبه للنص الإقتصادي لازم تركزو في سنة إصدار النص .

وكم كانت سعر الصفقة بالريال السعودي في ذلك الوقت .

(صراحة ما فهمت كيف بيجي السؤال , نبحت معا ونشوف) .

انتهى بحمد الله

تحياتي :

ريم الجوري

عذراً لوجود
أي خطأ
املأني إن
وجد